**Єлизавета Гожуловська**

**(Херсон, Україна)**

**МЕТАФОРИ ТА ОБРАЗНІ ПОРІВНЯННЯ У РОМАНІ А. КОНАН ДОЙЛА «СОБАКА БАСКЕРВІЛІВ»**

Метафора – це мовне і мисленнєве явище, що полягає в перенесенні властивостей одного предмета (явища, дії) та його мовного знака на інший предмет (явище, дію) за принципом аналогії або конт­расту. Термін "метафора" вживався в античній Греції. Він походить від грецького слова "μεταφορά" (metaphorá), що буквально означає "перенесення" або "перехід" [1]. Порівняння (лат. comparatio) - це словесний вираз, в якому уявлення про зображуваний предмет конкретизується шляхом зіставлення його з іншим пред­метом, таким, що містить у собі необхідні для конкретизації уявлення ознаки в більш концентрованому вияві [2].

Перша згадка терміну « метафора» відноситься до робіт античних філософів, таких як Арістотель, які використовували метафори для пояснення різних концепцій та ідей. Метафора використовується для порівняння двох різних речей чи понять, які мають схожість у певних аспектах, але не є ідентичними. Образне порівняння також базується на порівнянні, але воно зазвичай використовує слова "як", "немов", "мов", щоб вказати на схожість між об'єктами. Наприклад: "Вона сміялась, як сонце". Також, метафора є фігурою мови і складним мовним зворотом і саме вона є результатом когнітивного (пізнавального) процесу в людському мисленні. Люди намагаються розгадати оточуючий їх світ, шляхом порівняння явищ та знаходження спільних та відмінних рис. Цей процес призводить до того, що первинне значення фрази або слова переноситься на новий контекст у переносному сенсі. Використання метафори, особливо в літературі, впливає як на письменника, так і на читача. Через метафору письменник виражає свої думки, а читач сприймає текст. Отже, метафора та образне порівняння спираються на порівняння, але метафора відзначається більшою абстракцією та використанням переносного значення слів.

**Актуальність дослідження** полягає в тому, що роман Артура Конана Дойла "Собака Баскервілів" вважається класичним твором детективного жанру, який дотепно використовує метафори та образні порівняння для створення напруження, підвищення загадковості та виразності образів. Дослідження цих літературних прийомів у контексті роману дозволить краще розуміти творчу майстерність автора, його здатність створювати образи, які вражають читача, а також сприятиме розкриттю глибинних смислів та тем, що пронизують твір.

**Мета дослідження** полягає в аналізі та розкритті ролі метафор і образних порівнянь у романі "Собака Баскервілів" Артура Конана Дойла з метою виявлення їх впливу на створення атмосфери та емоційного напруження, розкриття характерів персонажів, а також підсилення глибини тематики та символіки твору. Це дослідження спрямоване на аналіз творчого використання метафоричних засобів автором, їхнє значення для побудови сюжету та розвитку образів, а також виявлення можливих інтерпретацій та тлумачень метафоричних конструкцій у контексті твору. Це дозволить глибше зрозуміти літературні прийоми, використані в романі, і відкрити нові шари смислу та інтерпретації.

Розглядаючи детальніше використання метафор у літературі, в першу чергу необхідно врахувати сучасні романи. Наприклад:

The hound of the Baskervilles by Arthur Conan Doyle - «I believe you have eyes in the back of your head[3]». - Можна подумати, що у вас очі на потилиці[4]! Переклад цього речення відображає зміст оригіналу, але додає деякий гумористичний елемент, що є типовим для подібних англійських висловів. Проте, в українській мові використання виразу «очі на потилиці» є не таким поширеним і це може незвичайним для деяких аудиторій. Проблематика цього речення та його перекладу полягає саме у сприйнятті метафори. В англійській фразі «eyes in the back of your head» метафора вказує на те, що людина дуже добре відчуває навколишнє середовище і має відмінне сприйняття того, що відбувається позаду неї. Однак, в українському перекладі, хоча він і передає загальний зміст міститься гумористичний елемент, який може змінити тон або інтерпретацію фрази.

The hound of the Baskervilles by Arthur Conan Doyle - « It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light[3]. » - Якщо, ви не випромінюєте яскравого сяйва, то, в усякому разі ви є провідником світла[4]. В перекладі цього речення читач може сприймати основну ідею, що хоча людина може не мати яскравого внутрішнього сяйва або талантів, вона все одно може впливати на світ навколо себе, розповсюджуючи світло, підтримку чи позитивну енергію. Отже, цей переклад є вдалим, тому що він успішно передає ідею оригіналу, легко сприймається, відповідає культурним нормам та зберігає емоційний звʼязок з читачем.

The hound of the Baskervilles by Arthur Conan Doyle - «A dabbler in science, Mr. Holmes, a picker up of shells on the shores of the great unknown ocean[3]. » - Я маю лише певний стосунок до науки, містере Холмс: так би мовити, збираю мушлі на березі неосяжного океану пізнання[4]. Переклад цього речення є вдалим, оскільки він успішно передає образність та метафоричність оригінального вислову. Проте, є деякі виклики з якими міг би стикнутись перекладач. Розуміння метафори - перекладачу потрібно було зрозуміти цю метафору та знайти аналогічний образ українською мовою. Відтворення образності - перекладачу потрібно було знайти такі слова та образи, які б передали образність та виразність вислову в оригіналі.

Після розгляду перекладів метафор у літературі, варто звернутися до перекладу порівнянь, які так само грають ключову роль у передачі ідей та образності тексту. Порівняння допомагають читачеві краще уявити ситуацію та почути голос автора через співвідношення різних об'єктів або понять. Наприклад:

The hound of the Baskervilles by Arthur Conan Doyle - «He was a very tall, thin man, with a long nose like a beak, which jutted out between two keen, gray eyes, set closely together and sparkling brightly from behind a pair of gold-rimmed glasses[3].» - Доктор Мортімер виявився дуже високим, худорлявим чоловіком із довгим носом, який стирчав, наче дзьоб, між сірими, близько поставленими очима, які яскраво поблискували за скельцями окулярів у золотій оправі[4]. Переклад відображає основний зміст оригіналу, але може втратити деяку образність та виразність. В англійській мові слово «beak» вказує на довгий, загострений ніс птаха, що створює чіткий образ. У даному реченні з одного боку кращим варіантом для перекладу «beak» може бути слово «рібця», оскільки воно краще передає форму та загостреність носа, але з іншого боку це менш звичне слово і може вимагати додаткового пояснення контексту для читача.

Дослідивши тему метафори та порівняння в романі та його перекладі, можна підсумувати, що метафора та образні порівняння є важливими літературними засобами, які допомагають письменникам створювати живі образи та передавати складні ідеї. Вони знаходять своє застосування у різних творах та епохах, надаючи текстам свою глибину та виразність. Аналіз метафор та образних порівнянь у романі «Собака Баскервілів» Артура Конан Дойла розкриває їхню важливість у побудові сюжету, створенні атмосфери та розвитку персонажів. Аналіз перекладу метафор та порівнянь свідчить про те, що вдалі переклади здатні передати образність та виразність оригінального тексту, але вони також можуть стикатися з різними викликами, такими як вибір адекватних метафор. Розуміння і адаптація культурних норм і конвенцій мови також важливі для успішного перекладу образних висловів. Дослідження дозволяє краще зрозуміти творчу майстерність письменника та глибокі смисли, закладені в його твори, сприяючи більш глибокому аналізу та інтерпретації літературних творів.

**Література:**

1. Метафора / Л. В. Кравець // Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол. : І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. – К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2018. – URL: <https://esu.com.ua/article-66695>
2. Українська література., Порівняння., [Електронний ресурс] / URL: <https://tvory.net.ua/ukrainska_literatura/lib2/teoriya_literatury/36.html>
3. “The hound of the Baskervilles” Arthur Conan Doyle., 2004., 246 с. [Електронний ресурс] / URL: <http://www.jimelwood.net/students/holmes/hound_baskervilles.pdf>
4. «Собака Басервілів» Артур Конан Дойл в перекладі на українську мову Оксани Донічевої., [Електронний ресурс] / URL: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=737> ., 213 с.

**Науковий керівник:**

кандидат педагогічних наук, доцент Байша Кіра Миколаївна.